

УДК 811.111-26

МЕТОНИМИЯ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

РАХУНОК АННА МИХАЙЛОВНА

студент

ЛЕВШИКОВА ЕКАТЕРИНА ВАЛЕРЬЕВНА

к. филол. н., доцент

Белорусский государственный университет

Аннотация: в данной статье рассматривается формирование переносных значений в английских пословицах и поговорках на основе метонимии и синекдохи. Прослеживается роль метонимии в английских пословицах и поговорках на тему ум, глупость. Метонимия служит инструментом насыщения лексики и разнообразия речи. Метонимия в паремиях является показателем насыщенности и разнообразия лексики и служит инструментом для придания речи выразительности.

Ключевые слова: метонимия, синекдоха, пословица, поговорка, переносное значение.

METONYMY IN ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

Rakhunok Anna Mikhailovna,
Levshikova Ekaterina Valerievna

Abstract: the article deals with the formation of figurative meanings in English proverbs and sayings based on metonymy and synecdoche. The paper describes the role of metonymy in English proverbs and sayings on the topic of intelligence and stupidity. Metonymy serves as a tool for saturation of vocabulary and diversity of speech. Metonymy in proverbs is an indicator of intension and diversity of vocabulary and serves as a tool for making speech expressive.

Key words: metonymy, synecdoche, proverb, saying, figurative meaning.

В языках всех стран мира, в том числе в английском и русском запечатлены общественные ценности, отношение к миру, колорит, особенности и черты народов. Пословицы и поговорки достаточно ярко отображают традиции, принятые в странах, историю и стиль жизни людей, которые там проживают. С.И. Ожегов в «Словаре русского языка» определяет пословицу как «краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм», а поговорку как «выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания и не являющееся афоризмом» [1, с. 461, 429].

Пословицы и поговорки являются истинным наследием и отражением культуры народа. Паремии являются ценным составляющим человеческого бытия. Для пословиц и поговорок характерно стремление воспитать, научить, украсить речь, в связи с этим они обращены к собеседнику. Лаконичность и яркость позволяют легко запомнить образное фразеологическое выражение, что способствует их дальнейшему употреблению в речи следующего поколения.

Пословицы и поговорки имеют переносное значение, что позволяет не принимать во внимание буквальное значение паремий. Без буквального значения, содержащего идею, невозможно формирование переносного значения. Корректное и подходящее употребление пословиц и поговорок служит залогом актуальности паремий в жизни и речи человека.

Метонимия – это перенос наименования, основанный на смежности или соприкосании объектов

находящихся в объективной реальности, существующей материи или промежутке времени [2, с. 85–86]. Важно отметить, что ситуация применения метонимии для объектов, слов или значений, которые связаны идентичным названием, характеризуется отсутствием сходства между ними. Для метонимии свойственно постоянное формирование изо дня в день. Вслед за Р. Якобсоном принято считать, что «метонимия – это один из главных способов формирования значений слов и увеличения словарного состава языка». Метонимии, которые формируются наново, имеют характер речевых неологизмов. Они предполагают соотнесение явлений и предметов по схожести, то есть человек сам определяет новейшее значение, опираясь на то, что ему знакомо, осознавая связь, которая дала толчок для применения слова в переносном значении [3, с. 127–128].

Метонимические концепты организуют ежедневную деятельность человека. Метонимические переносы имеют свою характерную особенность – регулярность. В сравнении с метонимическими переносами, метафорические осуществляются наиболее глубоким образом, в содержании которых лежит выбор признака для реализации принципа сходства, который имеет вероятностный характер [4, с. 189].

Метонимия основана на смежности, тем самым употребляя значение или явление одного предмета вместо названия другого. Метонимия служит инструментом насыщения лексики и разнообразия речи. В исследуемых пословицах и поговорках перенос может осуществляться за счёт использования имени существительного обозначающего тело. Одним из видов метонимии является синекдоха. В основе синекдохи лежат количественные отношения между предметами. Метонимия же делает упор на родственность значений, в то время как синекдоха основывается только на количественный фактор.

Образность метонимии основана на смежности явлений, наиболее часто наблюдается замена целого частью. В основании метонимии лежит употребление названия одного предмета или явления вместо названия другого предмета или явления на основании внешней или внутренней связи между ними. Метонимия является показателем насыщенности и разнообразия лексики и служит инструментом для придания речи выразительности [5, с. 117].

Метонимический перенос может происходить за счет переноса с использованием имени существительного обозначающего тело.

Little wit in the mind makes much work for the feet – Дурная голова ногам покоя не даёт.

One good head is better than a hundred strong hands – Где сила не ломит, там ум возьмет.

Синекдоха, как вид метонимии, основана на количественных отношениях между предметами, например: *little things please little minds* – маленькие вещи радуют маленькие умы [6, с. 289]. В данном примере ум метонимически является частью человека. Метонимия опирается на своеобразную родственность, а синекдоха имеет в своём содержании только количественный фактор, который может быть доведён до степени противопоставленности.

Приведем примеры пословиц в рамках метонимического переноса 'целое' → 'часть':

– *One good head is better than a hundred strong hands* – Где сила не ломит, там ум возьмет.

– *No two minds think alike* – Сколько голов, столько умов.

– *Two minds are better than one* – Одна голова – хорошо, а две лучше.

В данных примерах рассматривается интеллект человека как его часть.

Метонимия используется в раскрытии человеческих качеств, таким образом определяя классификацию характера человека. Иносказательные лексические единицы, использующиеся при метонимии в пословицах и поговорках, имеющие в своём содержании мысль о хороших качествах человека часто используются в английском языке.

Great minds think alike – Великие умы мыслят одинаково.

Положительные качественные особенности человека, такие как «великие умы», а именно имеющие богатый опыт и мудрость, передаются через метонимию.

Метонимия встречается в пословицах и поговорках значительно реже, чем метафора. В данной работе на материале паремий было установлено, что общая метонимическая модель «целое → часть» является акцентной и служит для формирования новых содержаний. Анализ подобранных примеров дал возможность выяснить, что метонимические сдвиги понимаются в пределах содержаний «ум» и

«глупость», из-за смежности среди значений и отсутствия понятия сходства, что позволяет оставаться в разных областях значений без осуществления перехода из одной области в другую.

В случае метонимии, видимая демонстрация принципа сходства и пути перехода из одной области в другую не принимаются во внимание, в отличие от метафоры. Основой является содержание, образовавшееся из глубинных или внутренних близостей. Отличительной чертой метонимии можно обозначить формирование схожести по содержательной внутренней опоре, которую можно трактовать как относительные и качественные ассоциации. Пословицы и поговорки, содержащие метонимию, имеют возможность с помощью образа оказывать влияние на мысли и воображение человека, вследствие этого, в содержании достаточно короткой паремии можно наблюдать, не только отражение культуры, обычаев, ценностей народа, но и воспитательную, назидательную направленность.

Список источников

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: АСТ, 2018. – 736 с.
2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – Москва : Аспект-Пресс, 2010. – 536 с.
3. Попова, Т.Г. Перевод как взаимодействие культур / Т.Г. Попова // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – №12. – С. 127–128.
4. Апресян, Ю. Д. Избранные труды : [в 2 т.] / Ю. Д. Апресян. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры» : Вост. лит., 1995. – Т. 1 : Лексическая семантика: синонимические средства языка. – 2-е изд., испр. и доп. – VIII, 472 с.
5. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова; . – Москва : Мир и образование, 2022. – 624 с.
6. Энциклопедический словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. – 3-е изд. – Москва : Флинта, 2011. – 480 с.